

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de San Román (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6261; CIHM 8, 99
N. INV: Museo de Santa Cruz (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Placa
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: Esculpido
DIMENSIONES DEL OBJETO: 54 x 40
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 11
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

His in cementis. Dolor / est utrius q(ue) pare(n)tes / n(am) proba Don(n)a Lupa latet. / Hi mulier si(n)e
 cul^l I^lpa mitis / morosa pia pulcra ni/mis ge(n)erosa. / Hi caro putrectis cuius spirit(us) req(u)/escit
 co(n)duce sa(n)torum tra(n)slat(us) ad astra polorum. Obiit en X días d(e) abril en era MCCCXI

Texto dado por CIHM 8, 99.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

En estos cimientos hay dolor para ambos padres, pues es la prueba de que Doña Loba está oculta. Fue
 mujer sin culpa, amable, piadosa, hermosa, demasiado generosa. Su carne se pudre, su espíritu descansa

traído por los santos, trasladada a las estrellas. Murió en 10 días de abril, en era 1311.

Traducción dada por CIHM 8, 99.

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 99.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: El soporte es una placa. El material es piedra caliza. Sus dimensiones son 54 x 40 cm. La técnica de ejecución fue el esculpido. El texto se distribuye a línea tirada sobre el soporte en once renglones. Conserva restos de policromía azul y roja en los pautados. Regular estado de conservación, presenta una fragmentación en la parte superior y cierto desgaste que afecta a las grafías. CIHM 8, 99.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica mayúscula. CIHM 8, 99.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1273, abril, 10, siglo XIII.

CRIT. DAT.: Textuales.

CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Iglesia de San Román. Actualmente se encuentra en el Museo de Santa Cruz de Toledo. CIHM 8, 99.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 6261; CIHM 8, 99; Burriel (siglo XVIII), MSS/13029, fol. 69. Montealegre (siglo XVIII), N-43, fol. 86v. Garibay (siglo XVI), D-56, fols. 119r-119v.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Lim. LXX.

PLACA 2